

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.05.Основы теории перевода

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2018)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины: сообщение знаний и развитие умений и навыков в области перевода, расширение политического и общекультурного кругозора учащихся, углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг.

Задачи изучения дисциплины:

Приобретение знаний об основах теории перевода и развитие навыков обработки текста для снятия лексических и грамматических трудностей при переводе специальных текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Место дисциплины в подготовке бакалавров направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение: дисциплина «Основы теории перевода» изучается на 1 курсе (в 1 семестре), входит в состав обязательных дисциплин вариативной части Базовой части Блока 1 учебного плана и является дисциплиной теоретического овладения навыками обработки текста при переводе с английского на русский и с русского на английский, а так же навыками и умениями, необходимыми для осуществления устного и письменного перевода. Блок 1 Дисциплины (модули). Б1. Б Базовая часть Б1. В. Вариативная часть Б1.В.ОД Обязательные дисциплины Б1.В.ОД.5 – Основы теории перевода.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	1 семестр	
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
лекционные (ЛК)	18	18
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	Владеть способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-13	Владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы.
ОПК-14	Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации.
ОПК-15	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности.
ПК-3	Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
	Пороговый: 1) предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины; основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи; 2) основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме.

Знать	Стандартный: 1) теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); 2) знать основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области.
	Эталонный: методы анализа коммуникативного акта перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; методы анализа коммуникативного акта перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии.
Уметь	Пороговый: 1) применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; 2) применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода.
	Стандартный: 1) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 2) оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Эталонный: 1) уметь выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; 2) применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.
	Пороговый: 1) методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода; 2) навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть	Стандартный: 1) владеть правилами интерпретации научно-популярных текстов на основе изученной грамматики и лексических единиц; 2) владеть терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста.
	Эталонный: 1) свободное владение информационно-поисковыми навыками; 2) соблюдение особенностей перевода топонимов, антропонимов, ключевых культурных реалий. 3) способность порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 10% текста оригинала. 4) свободное владение правилами поведения и этикета при осуществлении устного перевода. 5) свободное владение всеми лексико-грамматическими и стилистическими нормами родного языка и языка перевода; свободное использование всех регистров речи на родном языке и языке перевода.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Теория перевода как наука. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	8	2	2		4
2	1	История перевода и переводческой деятельности. Основные виды перевода.	8	2	2		4
3	1	Проблемы эквивалентности перевода. Закономерные соответствия при переводе.	10	2	2		6
4	1	Объективные факторы, определяющие процесс перевода. Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.	14	4	4		6
5	1	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика.	8	2	2		4

6	1	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации. Глаголы адverbиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.	14	4	4		6
7	1	Перевод в странах изучаемого языка. Особенности специального перевода.	10	2	2		6
Итого			72	18	18	0	36

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1	Теория перевода как наука.
2	1	История перевода и переводческой деятельности.
3	1	Проблемы эквивалентности перевода.
4	1	Объективные факторы, определяющие процесс перевода.
5	1	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.
6	1	Лексические, грамматические и синтаксические трансформации.
7	1	Перевод в странах изучаемого языка.

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2	1	Основные виды перевода.
3	1	Закономерные соответствия при переводе.
4	1	Трудности перевода: грамматические особенности исходного и переводящего языков.
5	1	Основы профессиональной деятельности переводчика.
6	1	Глаголы адverbиального значения и способы их перевода. Каузативные конструкции. Ложные друзья переводчика. Перенесенный эпитет. Неологизмы. Атрибутивные сочетания.
7	1	Особенности специального перевода.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	знакомство с материалом; анализ научных публикаций по теме;
2	1	Развитие переводческой деятельности как профессии.	поиск, анализ, структурирование и презентация информации по теме при подготовке к семинарским занятиям
3	1	Профессиональные ассоциации переводчиков.	поиск, анализ, структурирование и презентация информации по теме при подготовке к семинарским занятиям

4	1	Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом.	поиск, анализ, структурирование и презентация информации по теме при подготовке к семинарским занятиям
5	1	Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика.	анализ научных публикаций по теме; самотестирование по теме
6	1	Нормы профессионального поведения.	анализ научных публикаций по теме; самотестирование по теме
7	1	Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».	анализ научных публикаций по теме; самотестирование по теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	Практическое занятие	Поиск информации в сети Интернет.	4
2	1	Практическое занятие	Поиск информации в сети Интернет.	4
3	1	Практическое занятие	Проверка презентаций по теме.	4
4	1	Практическое занятие	Проверка индивидуальных заданий по теме.	4
5	1	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение примеров.	4
6	1	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение примеров.	4

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Макарова Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов: учебное пособие / Т.Б. Макарова; Забайкал. гос. ун-т.- Чита: ЗабГУ, 2014.- 231 с.: ил.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-534-00400-7
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронный переводчик ABBYY Lingvo.Pro <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарная электронная система «Мультитран» <http://www.multitran.ru>

Толковые словари на английском языке <http://thesaurus.com>
<http://www.urbandictionary.com>

Словари идиом и сленга английского языка <http://idioms.thefreedictionary.com>
<http://www.study.ru/online/dict/slang.html>

Официальный сайт издания «USA Today» <http://www.usatoday.com>

Официальный сайт издания «The Washington Times» <http://www.washingtontimes.com>

Официальный сайт издания «The Economist» <http://www.economist.com>

Электронное периодическое издание,
специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык
<http://www.inosmi.ru>

Официальный сайт МИД РФ <http://www.inmid.ru>

Официальный сайт Государственного департамента США <http://www.state.gov>

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Электронный образовательный ресурс по дисциплине (электронная библиотека университета).

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС

"МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-308 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Трибуна - 1 шт. Стол преподавателя - 1 шт. Стул преподавателя - 1 шт. Доска меловая -1 шт. Доска маркерная - 2 шт. Стол ученический - 15 шт. Стул ученический - 30 шт. Переносной ноутбук 15.6 Lenovo G5070 Переносной Мультимедийный проектор Acer X1161 VGA 800*600 Переносной Экран Projecta Mistral 145*146 Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы. 1.Рольставни – 4 шт. 2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт. 3. Стол компьютерный – 17 шт. 4. Стул ИЗО - 19 шт. 5. Стол ученический -1 шт. 6. Стул с пюпитром - 16 шт. 7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт. 8. Трибуна - 1шт. 9. Тумбочка - 1 шт. 10. Доска маркерная - 2 шт. 11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт. 12. Шкаф платяной - 2 шт. 13. Вешалка - 1 шт. 14. Решётка (дверная) - 1 шт. 15. ПК – 17 шт. 16. Доска (интерактивная) - 1 шт. 17. Мультимедийный проектор - 1 шт. 18. Плазменный телевизор - 1 шт. Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информацию.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Дисциплина состоит из лекционных и практических занятий. Лекции – это форма учебного занятия, цель которой состоит в рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Все лекции необходимо конспектировать, так как они являются звеном, связывающим с учебником, Интернет- источниками и подготовкой к практическим занятиям.

Подготовка к практическим занятиям (самостоятельная работа) должна носить систематический характер и включать изучение теоретических вопросов по заданной теме.

Для достижения результата при самостоятельной работе необходимо: конспектировать источники по переводоведению, учебную литературу, запоминать и анализировать законспектированный учебный материал. Основной акцент дисциплины и самостоятельной работы в ее рамках ставится на подготовке к практическим занятиям и выполнении тестов. Тест на использование лексико-грамматических трансформаций (ТЛГТ) проводится в конце модуля. ТЛГТ направлен на проверку умений и навыков применения способов перевода лексических и грамматических особенностей ПЯ. Цель контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатов.

После изучения дисциплины студенту необходимо выполнить перевод неподготовленного текста с проведением необходимых переводческих трансформаций.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2018 г. № 1)**